

**ANNEX I TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO  
THE ANTARCTIC TREATY  
ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT**

**ARTICLE 1**

**PRELIMINARY STAGE**

1. The environmental impacts of proposed activities referred to in Article 8 of the Protocol shall, before their commencement, be considered in accordance with appropriate national procedures.
  
2. If an activity is determined as having less than a minor or transitory impact, the activity may proceed forthwith.

**ARTICLE 2**

**INITIAL ENVIRONMENTAL EVALUATION**

1. Unless it has been determined that an activity will have less than a minor or transitory impact, or unless a Comprehensive Environmental Evaluation is being prepared in accordance with Article 3, an Initial Environmental Evaluation shall be prepared. It shall contain sufficient detail to assess whether a proposed activity may have more than a minor or transitory impact and shall include:
  - (a) a description of the proposed activity, including its purpose, location, duration and intensity; and
  - (b) consideration of alternatives to the proposed activity and any impacts that the activity may have, including consideration of cumulative impacts in the light of existing and known planned activities.
  
2. If an Initial Environmental Evaluation indicates that a proposed activity is likely to have no more than a minor or transitory impact, the activity may proceed, provided that appropriate procedures, which may include monitoring, are put in place to assess and verify the impact of the activity.

## 환경보호에 관한 남극조약의정서 제1부속서

### 환경영향평가

#### 제 1 조

##### 예비단계

1. 의정서 제8조에 규정된 제안된 활동이 환경에 미치는 영향은 활동이 시작되기 전에 적절한 국내절차에 따라서 검토된다.
2. 어떤 활동이 사소하거나 일시적인 것에 못 미치는 정도의 영향을 미치는 것으로 결정되면, 동 활동은 즉시 수행될 수 있다.

#### 제 2 조

##### 초기환경평가

1. 어떤 활동이 사소하거나 일시적인 것에 못 미치는 정도의 영향을 미칠 것으로 결정되지 아니하였거나 또는 포괄적 환경평가가 제3조에 따라 준비되고 있지 아니하다면, 초기환경평가가 준비된다. 초기환경평가에는 제안된 활동이 사소하거나 일시적인 것을 초과하는 정도의 영향을 미칠 수 있는지 여부를 평가할 수 있도록 충분한 세부 사항과 다음이 포함된다.

가. 활동의 목적.위치.지속기간 및 강도를 포함한 제안된 활동에 대한 기술

나. 제안된 활동에 대한 대안의 고려와 현존하고 알려진 계획된 활동을 감안한 제안된 활동이 미칠 수 있는 영향에 대한 고려 (누적적 영향에 대한 고려 포함)

2. 초기환경평가에서 제안된 활동이 단지 사소하거나 일시적인 영향만을 미칠 것으로 나타난다면, 감시를 포함한 적절한 활동의 영향을 평가하고 입증하기 위하여 준비되어 있다는 조건하에 동 활동은 계속될 수 있다.

### ARTICLE 3

#### COMPREHENSIVE ENVIRONMENTAL EVALUATION

1. If an Initial Environmental Evaluation indicates or if it is otherwise determined that a proposed activity is likely to have more than a minor or transitory impact, a Comprehensive Environmental Evaluation shall be prepared.
  
2. A Comprehensive Environmental Evaluation shall include:
  - (a) a description of the proposed activity including its purpose, location, duration and intensity, and possible alternatives to the activity, including the alternative of not proceeding, and the consequences of those alternatives;
  - (b) a description of the initial environmental reference state with which predicted changes are to be compared and a prediction of the future environmental reference state in the absence of the proposed activity;
  - (c) a description of the methods and data used to forecast the impacts of the proposed activity;
  - (d) estimation of the nature, extent, duration, and intensity of the likely direct impacts of the proposed activity;
  - (e) consideration of possible indirect or second order impacts of the proposed activity;
  - (f) consideration of cumulative impacts of the proposed activity in the light of existing activities and other known planned activities;
  - (g) identification of measures, including monitoring programmes, that could be taken to minimise or mitigate impacts of the proposed activity and to detect unforeseen impacts and that could provide early warning of any adverse effects of the activity as well as to deal promptly and effectively with accidents;
  - (h) identification of unavoidable impacts of the proposed activity;
  - (i) consideration of the effects of the proposed activity on the conduct of scientific research and on other existing uses and values;
  - (j) an identification of gaps in knowledge and uncertainties encountered in compiling the information required under this paragraph;
  - (k) a non-technical summary of the information provided under this paragraph; and
  - (l) the name and address of the person or organization which prepared the Comprehensive Environmental Evaluation and the address to which comments thereon should be directed.

### 제 3 조 포괄적 환경평가

1. 제안된 활동이 사소하거나 일시적인 것을 초과하는 정도의 영향을 미칠 것으로 초기환경평가에 나타나거나 또는 결정된다면 포괄적 환경평가가 준비된다.

2. 포괄적 환경평가는 다음을 포함한다.

가. 목적.위치.지속기간 및 강도를 포함한 제안된 활동의 기술, 실행되지 아니한 대안을 포함한 활동에 대한 가능한 대안과 동 대안들의 결과

나. 예측된 변화와 비교될 초기 환경관련 상태에 대한 기술과 제안된 활동이 없을 경우 미래의 환경관련 상태에 대한 예측

다. 제안된 활동의 영향을 예측하기 위하여 사용된 방법과 자료에 대한 기술

라. 제안된 활동의 있을 수 있는 직접적 영향의 성질.정도.지속기간과 강도에 대한 평가

마. 제안된 활동의 존재 가능한 간접적 또는 2차적인 영향에 대한 고려

바. 현존 활동과 그 밖의 다른 알려진 계획된 활동을 감안한 제안된 활동의 누적 적 영향에 대한 고려

사. 제안된 활동의 영향을 감소 또는 완화시키고 예상되지 아니한 영향을 탐지하기 위하여 취해질 수 있으며 또한 즉각적이고 효과적으로 사고를 처리하고 활동의 부정적 영향을 조기 경고할 수 있는 조치의 확인(감시계획 포함)

아. 제안된 활동의 불가피한 영향의 확인

자. 과학연구수행과 그 밖의 다른 현존하는 사용목적 및 가치에 대하여 제안된 활동이 미치는 효과에 대한 고려

차. 이 항에서 요구되는 정보 수집에 있어 접하는 지식과 불확실성의 차이에 대한 확인

카. 이 항에서 제공되는 정보의 비전문적 요약

타. 포괄적 환경평가를 준비한 사람 또는 기구의 성명과 주소 및 그에 대한 논평을 보낼 곳의 주소

3. The draft Comprehensive Environmental Evaluation shall be made publicly available and shall be circulated to all Parties, which shall also make it publicly available, for comment. A period of 90 days shall be allowed for the receipt of comments.

4. The draft Comprehensive Environmental Evaluation shall be forwarded to the Committee at the same time as it is circulated to the Parties, and at least 120 days before the next Antarctic Treaty Consultative Meeting, for consideration as appropriate.

5. No final decision shall be taken to proceed with the proposed activity in the Antarctic Treaty area unless there has been an opportunity for consideration of the draft Comprehensive Environmental Evaluation by the Antarctic Treaty Consultative Meeting on the advice of the Committee, provided that no decision to proceed with a proposed activity shall be delayed through the operation of this paragraph for longer than 15 months from the date of circulation of the draft Comprehensive Environmental Evaluation.

6. A final Comprehensive Environmental Evaluation shall address and shall include or summarise comments received on the draft Comprehensive Environmental Evaluation. The final Comprehensive Environmental Evaluation, notice of any decisions relating thereto, and any evaluation of the significance of the predicted impacts in relation to the advantages of the proposed activity, shall be circulated to all Parties, which shall also make them publicly available, at least 60 days before the commencement of the proposed activity in the Antarctic Treaty area.

#### **ARTICLE 4**

#### **DECISIONS TO BE BASED ON COMPREHENSIVE ENVIRONMENTAL EVALUATIONS**

Any decision on whether a proposed activity, to which Article 3 applies, should proceed, and, if so, whether in its original or in a modified form, shall be based on the Comprehensive Environmental Evaluation as well as other relevant considerations.

3. 포괄적 환경평가안은 공개적으로 이용 가능하고 또한 모든 당사국에게 논평을 위하여 배포되며 당사국은 그것을 공개적으로 이용할 수 있도록 조치한다. 논평의 접수를 위하여 90일의 기간이 부여된다.

4. 포괄적 환경평가안은 적절한 검토를 위하여 적어도 차기 남극조약협약 당사국회의 개최 120일전에 당사국에 배포됨과 동시에 위원회에도 송부된다.

5. 제안된 활동을 수행하려는 결정이 이 항의 운용을 통하여 포괄적 환경평가안의 배포일부터 15개월 이상 지체하지 아니한다는 조건하에 포괄적 환경평가안이 남극조약협약 당사국회의에서 위원회의 조언에 따라 검토되지 아니하는 한 남극조약지역에서 제안된 활동을 계속 수행하려는 어떠한 최종 결정도 내려지지 아니한다.

6. 최종적인 포괄적 환경평가는 포괄적 환경평가안에 대하여 접수된 논평을 언급, 포함 또는 요약한다. 최종적인 포괄적 환경평가와 이와 관련된 어떤 결정에 대한 통지, 그리고 제안된 활동의 이점과 관련하여 예견되는 영향의 중요성에 대한 어떠한 평가도 모든 당사국에게 배포된다. 또한 당사국은 남극조약지역에서 제안된 활동이 시작되기 적어도 60일전에 이들을 공개적으로 이용할 수 있도록 한다.

#### 제 4 조

##### 포괄적 환경평가에 기초한 결정

제3조가 적용되는 어떠한 제안된 활동이 계속될 것인지 그리고 계속된다면 원래의 형태인지 또는 수정된 형태인지에 대한 어떠한 결정도 그 밖의 다른 관련 고려사항 뿐만 아니라 포괄적 환경평가에 기초한다.

**ARTICLE 5**  
**MONITORING**

1. Procedures shall be put in place, including appropriate monitoring of key environmental indicators, to assess and verify the impact of any activity that proceeds following the completion of a Comprehensive Environmental Evaluation.
  
2. The procedures referred to in paragraph 1 above and in Article 2 (2) shall be designed to provide a regular and verifiable record of the impacts of the activity in order, inter alia, to:
  - (a) enable assessments to be made of the extent to which such impacts are consistent with the Protocol; and
  - (b) provide information useful for minimising or mitigating impacts, and, where appropriate, information on the need for suspension, cancellation or modification of the activity.

**ARTICLE 6**  
**CIRCULATION OF INFORMATION**

1. The following information shall be circulated to the Parties, forwarded to the Committee and made publicly available:
  - (a) a description of the procedures referred to in Article 1;
  - (b) an annual list of any Initial Environmental Evaluations prepared in accordance with Article 2 and any decisions taken in consequence thereof;
  - (c) significant information obtained, and any action taken in consequence thereof, from procedures put in place in accordance with Articles 2 (2) and 5; and
  - (d) information referred to in Article 3 (6).
  
2. Any Initial Environmental Evaluation prepared in accordance with Article 2 shall be made available on request.

## 제 5 조

### 감 시

1. 포괄적 환경평가가 완결된 후 계속되는 활동의 영향을 평가하고 입증하기 위하여 주요한 환경지표에 대한 적절한 감시를 포함한 절차가 준비된다.

2. 위의 제1항과 제2조제2항에 규정된 절차는 다음과 같이 활동의 영향에 대한 규칙적이고 입증할 수 있는 기록을 제공할 수 있도록 계획된다.

가. 그러한 영향이 이 의정서와 조화를 이루는 정도에 대한 평가가 가능하도록 계획된다.

나. 영향을 최소화 또는 완화시키는 데 유용한 정보와 적절한 경우 활동의 정지, 취소 또는 수정 필요성에 대한 정보의 제공이 가능하도록 계획된다.

## 제 6 조

### 정보의 회람

1. 다음 정보는 당사국에게 회람되고 위원회에 송부되며 공개적으로 이용될 수 있도록 한다.

가. 제1조에 언급된 절차에 대한 기술

나. 제2조에 따라 준비된 어떠한 초기환경평가와 평가 결과 취하여진 결정에 대한 연간 목록

다. 제2조제2항 및 제5조에 따라 준비된 절차를 통하여 획득한 중요한 정보와 그 결과 취하여진 어떤 조치

라. 제3조제6항에 언급된 정보

2. 제2조에 따라 준비된 어떠한 초기환경평가도 요청이 있는 경우 이용 가능하도록 한다.



## **ARTICLE 7**

### **CASES OF EMERGENCY**

1. This Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of human life or of ships, aircraft or equipment and facilities of high value, or the protection of the environment, which require an activity to be undertaken without completion of the procedures set out in this Annex.

2. Notice of activities undertaken in cases of emergency, which would otherwise have required preparation of a Comprehensive Environmental Evaluation, shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee and a full explanation of the activities carried out shall be provided within 90 days of those activities.

## **ARTICLE 8**

### **AMENDMENT OR MODIFICATION**

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

## 제 7 조 긴급한 경우

1. 이 부속서에 규정된 절차를 완결하지 아니한 상황에서도 활동을 필요로 하는 인간의 생명, 선박과 항공기 또는 고가 장비와 설비의 안전 또는 환경보호와 관련되는 긴급한 경우에는 이 부속서가 적용되지 아니한다.

2. 긴급하지 아니하였다면 포괄적 환경평가에 대한 준비가 필요하였을 것이나 그렇지 아니하고 긴급한 경우에 취한 활동에 대한 통지는 즉시 당사국과 위원회에 회람되며, 수행된 활동에 대한 충분한 설명이 활동이 수행된 90일 이내에 행하여 진다.

## 제 8 조 개정 또는 수정

1. 이 부속서는 남극조약 제9조제1항에 따라 채택되는 조치에 의하여 개정 또는 수정된다. 동 조치가 달리 상술하지 아니하는 한, 동 개정 또는 수정은 승인된 것으로 간주된다. 또한 1개국 이상의 남극조약협약당사국이 수탁국에 기간의 연장을 희망하거나 또는 동 조치를 승인할 수 없음을 통보하지 아니하는 한 이 부속서는 조치가 채택된 남극조약협약당사국회의 종료 1년후에 발효된다.

2. 위의 제1항에 따라 발효되는 이 부속서의 어떠한 개정 또는 수정도 수탁국이 그 밖의 다른 당사국으로부터 승인 통고를 접수하였을 때부터 그 밖의 다른 당사국에게 발효한다.

**ANNEX II TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO  
THE ANTARCTIC TREATY  
CONSERVATION OF ANTARCTIC FAUNA AND FLORA**

**ARTICLE 1  
DEFINITIONS**

For the purposes of this Annex:

- (a) "native mammal" means any member of any species belonging to the Class Mammalia, indigenous to the Antarctic Treaty area or occurring there seasonally through natural migrations;
- (b) "native bird" means any member, at any stage of its life cycle (including eggs), of any species of the Class Aves indigenous to the Antarctic Treaty area or occurring there seasonally through natural migrations;
- (c) "native plant" means any terrestrial or freshwater vegetation, including bryophytes, lichens, fungi and algae, at any stage of its life cycle (including seeds, and other propagules), indigenous to the Antarctic Treaty area;
- (d) "native invertebrate" means any terrestrial or freshwater invertebrate, at any stage of its life cycle, indigenous to the Antarctic Treaty area;
- (e) "appropriate authority" means any person or agency authorized by a Party to issue permits under this Annex;
- (f) "permit" means a formal permission in writing issued by an appropriate authority;
- (g) "take" or "taking" means to kill, injure, capture, handle or molest, a native mammal or bird, or to remove or damage such quantities of native plants that their local distribution or abundance would be significantly affected;